

Borges y Buenos Aires: lecturas y configuraciones

[Roland Spiller (ed.). *Borges–Buenos Aires: configuraciones de la ciudad del siglo XIX al XXI*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 2014, 248 p.]

Pilar Valenzuela Rettig
Universidad de La Frontera, Chile
valenzuela.pilar@gmail.com

Citation recommandée : Valenzuela Rettig, Pilar. "Borges y Buenos Aires: lecturas y configuraciones". *Les Ateliers du SAL* 6 (2015) : 145-150.

Borges–Buenos Aires: configuraciones de la ciudad del siglo XIX al XXI reúne un conjunto de textos que presentan diferentes miradas de Buenos Aires, de críticos literarios y culturales de Alemania, Argentina y otros países europeos y americanos. El volumen propone diferentes perspectivas contemporáneas, de diversos y sólidos marcos teóricos, centradas en la relación Borges-Buenos Aires y en las variadas estéticas literarias y audiovisuales de la ciudad del siglo XIX al presente.

Roland Spiller, editor del libro, establece en el "Prólogo" el origen del proyecto en los trabajos de investigación presentados en el Coloquio "Borges-Buenos Aires", realizado en el marco de las Segundas Jornadas Iberoamericanas organizadas por el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Goethe, con el apoyo del Consulado General de Argentina en Frankfurt am Main, libro incluido en la colección "Estudios Latinoamericanos" de la *Sección Iberoamericana* del Centro de Estudios de Área de la Universidad Erlangen-Nürnberg.

Buenos Aires es presentada por Spiller como símbolo de la idea de América Latina, con sus marcas del cambio histórico y epistemológico. Introduce, de este modo, una lectura de la ciudad como "capital de la imaginación", "ciudad eterna" que, debido a su exuberante riqueza de carácter fundamentalmente polisistémico, puede ser captada solamente por la imaginación. Otras claves de lectura que nos ofrece se centran en los temas de lo urbano, la memoria, las representaciones estéticas, el realismo-representación de la realidad, el orden-desorden y la apertura transcultural.

A continuación de este "Prólogo", se disponen los catorce artículos más el relato "El testigo" del escritor argentino Sergio Chejfec (también participante en el coloquio). A pesar de no estar dispuestas las colaboraciones en secciones, se pueden identificar tres: una centrada en la mirada borgeana de Buenos Aires, otra en relación a diversas estéticas literarias y audiovisuales de la ciudad y, por último, la autorial: el relato de Chejfec, antecedido por la lectura transcultural de Spiller como estética de Buenos Aires.

En el primer artículo, "De la gran aldea a la metrópolis: imágenes literarias de Buenos Aires en el tardío siglo XIX", Sabine Schilckers, analiza la apropiación de la transformación urbana en algunas novelas realistas y naturalistas del siglo XIX, mediante un método centrado en la determinación y el análisis de espacios topográficos singulares y referenciables representados en la literatura. Concluye que la imagen heterogénea de Buenos Aires en la literatura crea una realidad

que es una "ciudad imaginaria", y que una razón de la variedad de imágenes se debe al esfuerzo (intra y extra literario) de algunos autores por implementar una política restrictiva de la inmigración, basadas en las teorías raciales en boga.

En "La ciudad como objeto. Borges y Buenos Aires" se presenta la primera perspectiva de análisis sobre Borges y la ciudad. Annick Louis, desarrolla la idea de que la literatura del autor fue un eslabón esencial de la transformación de la ciudad de Buenos Aires en el espacio literario de la cultura argentina. En su análisis privilegia los momentos en la producción de Borges donde la ciudad se presenta como espacio de batalla; considerando que Borges establece Buenos Aires como un procedimiento, no un tema, bajo la postura de análisis del objeto "Borges-Buenos Aires".

En la siguiente colaboración "Borges *flâneur-promemEUR-reveur-solitaire*. La construcción de una identidad literaria-cultural. La intimidad de Buenos Aires", Alfonso de Toro se centra en el concepto de poesía según Borges y, desde ahí, en la relación con la ciudad. El autor analiza la cercanía que establece Borges entre la lírica y la vida; cercanía que le permite unir su ser personal, literario-cultural con la vida de Buenos Aires. Borges se presenta como un "Borges-Hacedor": hacedor de una nueva poesía y de un Buenos Aires, un *flâneur-promemEUR-reveur-solitaire* que entiende la poesía como diálogo de un yo con el mundo, y como una nueva épica.

"La refundación poética de Buenos Aires en la obra de Borges" corresponde al estudio de Adelheid Hanke-Schaefer que analiza el tema de la refundación de la ciudad basándose en el poema "Fundación mítica de Buenos Aires", a partir de aspectos textuales y extratextuales. En el poema fundar significa inventar la memoria y la refundación recae tanto en el poeta como en la ciudad, produciéndose la relación indisoluble entre Borges y Buenos Aires. Verena Dolle propone otra lectura poética en "Entre Benarés y Buenos Aires: El yo lírico como *flâneur* mundial en *Fervor de Buenos Aires* de Jorge Luis Borges", donde profundiza en la relación entre el poeta y la ciudad, y la construcción de Buenos Aires como ciudad imaginada a través del análisis del poema "Benarés".

Analía Gerbaudo en "Borges en la universidad argentina de la posdictadura. Apuntes para una cartografía" presenta los resultados de la investigación en torno a Borges y Buenos Aires como tema y contenido en las cátedras de Literatura Argentina II a cargo de Beatriz Sarlo en la Universidad de Buenos Aires.

"Algarabía porteña: discusiones y traducciones a comienzos de los años cuarenta" de Andrea Pagni, analiza las traducciones del

relato de Thomas Mann *Las cabezas troncadas* de Francisco Ayala y Xul Solar, en relación a la discusión sobre la lengua que se da a comienzos de los años cuarenta en el contexto de la época de oro de la industria editorial argentina. Discusión que se ve plasmada en la célebre polémica entre Amado Alonso y Borges a partir de la publicación de *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico* de Américo Castro.

Matei Chihai en "La ciudad aumentada: cinematógrafo y verosimilitud en *El Aleph*" se propone el objetivo de mostrar cómo, en los cuentos de Borges, interviene otro aspecto de equiparación entre Buenos Aires y sus dobles exóticos: los problemas de representación vinculados al cine. De esta manera, analiza la estética cinematográfica en los cuentos, proveniente de los recursos técnicos y creativos del cinematógrafo y cómo Borges usa procedimientos de representación fílmica para obtener efectos narrativos que desafían las formas típicas y "demasiado" literarias de concebir la ciudad.

En la continuidad del tema de Borges y el cinematógrafo, se presenta el trabajo de Dieter Ingenschay "Un homenaje a Buenos Aires: *Ronda nocturna* de Edgardo Cozarinsky (Argentina, 2005)", en donde se despliega un análisis de la película de Cozarinsky en cuanto estética cinematográfica de la ciudad: marcada por la estética del "cine indirecto", de la "nocturnidad", la periferia, la tristeza y la estética gay.

En torno a la villa miseria y el *country* como dos espacios que comenzaron a destacarse en el paisaje argentino a partir de la década de los noventa y que señalan la brecha social abierta por el modelo neoliberal, se desarrolla "La ciudad sin Borges: avatares del género policial en una Buenos Aires acorralada" de Victoria Torres. Se centra principalmente en los análisis de las obras de Carlos Gamerro y Claudia Piñeiro sobre los crímenes en los *countries*.

Retornando a la mirada de la ciudad a través de los medios audiovisuales, Israel Encina en "Memorias en conflicto. Buenos Aires entre la amnesia y el recuerdo en la representación audiovisual", presenta nuevas propuestas discursivas de investigación documental que reelaboran críticamente las memorias de las "voces autorizadas" y desestabilizan los relatos de la "memoria oficial". Propone el modelo de *amnésica* en tanto teoría de análisis, dirigida a identificar e interpretar las dinámicas discursivas y representacionales que se articulan y activan entre sí en forma permanente, ya sea como estética de la amnesia o como amnesia de la estética, entendiéndose en la dinámica memoria-olvido.

Gisela Heffes en "Del suburbio a la villa miseria: una lectura a partir de los itinerarios (e imaginarios) urbanos a partir de Borges", pretende promover, desde una postura ecocrítica, una reflexión respecto a algunas transformaciones que se han ido operando en el territorio urbano y conurbano de Buenos Aires en los últimos años, a través del análisis interdisciplinario de la figura del cartonero.

Sobre las figuras de la ciudad de Buenos Aires en la crónica trata "Cartografías de Buenos Aires en la crónica urbana contemporánea" de Alicia Montes. A través de exploraciones sobre los modos en que la crónica construye el espacio en que se escenifican las paradójicas y mutantes figuras de la ciudad, concluye que la crónica pone lo marginal en el centro, dejando oír las voces excluidas y haciendo visible lo ocultado, mostrando una ciudad compleja, múltiple y contradictoria.

Antecediendo al relato de Chejfec, se presenta "Chejfec, Cortázar y Borges: caminatas transculturales por la ciudad letrada en "El testigo", de Roland Spiller, un análisis donde se establecen las relaciones del relato con Cortázar y Borges, enfocándose en la ciudad y en los aspectos generales y transnacionales provenientes de la globalización y de las migraciones. Centrado en la dimensión imaginaria de la obra, la función de los mapas mentales y las metáforas, Spiller analiza el relato desde elementos que lo caracterizan como transcultural: considerando, en el análisis, al protagonista como "testigo" de la fragilidad del presente, de la memoria y experiencia transcultural (entendida esta última, como un acercamiento de lo propio en el continuo movimiento: pérdida y recuperación, ida y vuelta, aquí y allá, salir y entrar, partir y volver).

La lectura de "El testigo" de Chejfec, se instala como instancia de acceso a una estética literaria de la ciudad original y fresca. Luego de la lectura del texto de Spiller y de los demás críticos, leer este relato nos conduce a una lectura placentera, propia de la lectura literaria, y al mismo tiempo crítica: el relato nos presenta la oportunidad de establecer una lectura personal, a partir de nuestras propias impresiones, nuestro "mapa mental" de Buenos Aires y, por supuesto, desde las visiones críticas presentadas en el libro.

De esta manera, al concluir con un relato literario, se produce un efecto de "invitación" a proyectar una lectura crítica, que establezca vínculos con los trabajos presentados con anterioridad.

Borges-Buenos Aires: configuraciones de la ciudad del siglo XIX al XXI, presenta una mirada dialógica entre diversas estéticas de la ciudad y posturas teóricas/metodológicas de

análisis. Su mayor valor radica en su carácter proyectivo, tanto en su invitación de una lectura de la ciudad y las estéticas que giran en torno a ella, como en su proyección teórica mediante el diálogo que pueda establecerse entre las diversas lecturas de Buenos Aires y las posibles relaciones transculturales que invita a realizar con otras capitales de América Latina.